

Мапалагама В.С.

(ГГУ, Гомель)

Научный руководитель – Сажина Е. В., канд. филол. наук

ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Аннотация. В данной статье раскрывается содержание понятий «аннотирование» и «реферирование» текста. Рассматриваются этапы работы с иноязычным текстом и формы, методы и приемы компрессии текста. Представлен ряд упражнений, которые могут использоваться для проверки знаний учащихся.

Ключевые слова: аннотирование, реферирование, чтение, компрессия, структурно-смысловая схема текста.

Mapalagama V.S.

(Gomel)

Academic supervisor – E. V. Sazhyna, Ph.D. in Philology

ISSUES OF TRAINING ABSTRACTING AND ANNOTATION OF A FOREIGN LANGUAGE TEXT

Abstract. This article deals with the content of the concepts of “annotation” and “abstracting” of the text. In the course of the research, the stages of work with a foreign language text and forms, methods and techniques of text compression have been identified. A number of exercises are presented that can be used to test students’ knowledge.

Key words: annotation, abstracting, reading, compression, structural and semantic scheme of the text.

Современное общество все больше нуждается в специалистах, владеющих информационной компетентностью на высоком уровне. Приобретение такой компетентности зачастую обеспечивается посредством развития у обучающихся навыков работы с литературой, в том числе на иностранном языке, чему отводится особое место в курсе обучения чтению. Неотъемлемым компонентом данного курса является обучение созданию «вторичных» текстов (рефератов и аннотаций).

Представляя собой экономичные средства ознакомления с материалом первоисточника, аннотирование и реферирование как виды вторичных текстов используются авторами научно-исследовательских работ в учебном процессе, а также выступают средством обмена информацией в деловом мире. Поэтому развитие умений сокращенной

записи информации текста-оригинала находится в приоритете при организации обучения иностранному языку в вузе.

Целью настоящей статьи является попытка представления основ методики обучения реферированию и аннотированию иноязычного текста на высшей ступени образования.

Методическая классификация видов чтения, основанная на разработках С. К. Фоломкиной, трактует виды чтения как «набор операций, которые определяются целью чтения и характеризуются определенной комбинацией приемов смысловой и перцептивной переработки материала, воспринимаемого зрительно» [6, с. 30].

Исходя из этого подхода к определению видов чтения, в настоящей работе мы придерживаемся классификации, в основу которой лежат цели чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое чтение. Обучение каждому из этих видов сопровождается организацией различного рода учебной деятельности, направленной на развитие определенных обобщенных умений: умение понимать общее содержание (просмотровое чтение), умение понимать основное содержание (ознакомительное чтение), умение извлекать полную информацию (изучающее чтение), умение извлекать необходимую информацию (поисковое чтение) [4, с. 42-44].

Поскольку работа с текстом представляется трудоемкой, важно при ее организации выделять разные этапы работы. До сих пор не существует единства мнений относительно важности одних и незначительности других этапов работы над текстом, а также относительно вопросов их эффективности. На наш взгляд, максимально приемлемым является выделение по меньшей мере двух этапов, на первом из которых чтение представляется как процесс получения информации из текста. Этот этап является обязательным в работе над любым текстом. Именно здесь должен присутствовать анализ лексико-грамматических трудностей текста, а также осуществляться активизация нового лексического материала и контроль понимания информации, заложенной в тексте.

На втором этапе обязательным элементом является беседа на материале текста. Этот этап представляет собой творческое обсуждение содержания прочитанного. И здесь мы придерживаемся мнения М.А. Балакиревой, которая считает, что для работы с книгой необходима следующая последовательность: Vocabulary work – Comprehension – Discussion – Writing. [1, с. 15]

Однако бесспорным остается факт, что в учебной сфере одной из важнейших составляющих является информационная деятельность, которая предполагает переработку оригинального текста во вторичный, содержащий основную информацию об исходном тексте. Основные виды такой работы представлены аннотированием, реферированием и составлением библиографических описаний [3, с. 4], которые базируются

на таком приеме, как компрессия текста, позволяющем задействовать сокращение, замену, введение нового благодаря свертыванию информации из первоисточника. Работа над компрессией текста способствует более глубокому его пониманию, поскольку основана на раскрытии семантической структуры текста-первоисточника и выделении в нем основной информации в сжатой форме. [5, с. 25]

Следует помнить, что аннотация не раскрывает самого содержания вопросов, которые освещены в первоисточнике, а лишь перечисляет их, в то время как реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них. Таким образом, можно сказать, что аннотация – это просто указатель для отбора первоисточников и не может их заменить, в то время как реферат в определенной мере заменить сам первоисточник, поскольку содержит основную часть его содержания.

Работа над компрессией текста включает обычно три этапа: прочтение текста оригинала (возможно неоднократное), извлечение наиболее существенной информации и, наконец, собственно компрессия текста, т. е. его смысловое сжатие и оформление в соответствии с принятыми стандартами. [2]

Компессию текста следует начинать с анализа заголовка. Он является органической составной частью текста, и ему принадлежит важнейшая роль в передаче основной информации. В большинстве случаев заголовок соотносится с тематической частью текста и состоит главным образом из существительных и их определений. Связь заголовка с текстом выражается в том, что составляющие его слова и словосочетания, многократно повторяются целиком или частично в различных сочетаниях во многих местах текста.

Работа с заголовком складывается из следующих этапов: 1) прочтение заголовка после ознакомления с текстом; 2) знакомство с рефератом (аннотацией) статьи; 3) прослеживание лексико-тематической цепочки текста и сопоставление ее с заголовком; 4) определение того, отражает ли заголовок полностью содержание статьи; 5) выявление типа заголовка; 6) перевод заголовка на родной язык.

Задания на работу с заголовком:

- определите, вводит ли заглавие проблему текста;
- определите, указана ли в заглавии тематика текста;
- предложите подзаголовки к отдельным разделам текста;
- определите, не выпадают ли какие-либо существенные мысли из круга проблем, заданных заголовком;
- подберите словосочетание или предложение, которое может служить заголовком;
- отметьте в предложенном списке то заглавие, которое максимально точно передает основную мысль текста;

- разделите текст на смысловые части и придумайте заглавие к каждой из них.

При организации учебной деятельности важно выстроить процесс таким образом, чтобы подвести обучающихся к определению и пониманию структурно-смысловых компонентов текста. Полезным упражнением будет являться определение структурных компонентов текста, с которым работает обучающийся. Не менее важным представляется поиск абзаца, содержащего основную мысль текста.

Формирование и развитие умения находить ключевые предложения непосредственно в абзаце является ключом к успеху в понимании смыслового содержания текста, что может обеспечиваться благодаря выполнению таких упражнений, как подчеркивание в каждом предложении/абзаце ключевого слова/предложения, их выписывание с последующим составлением тематической основы текста. Обучающимся следует предложить сформулировать ключевую мысль каждого абзаца, затем перечислить основные факты из текста, соблюдая смысловую связность. Дополнение имеющейся тематической основы текста необходимыми словами и соотнесение данных в схеме подлежащих и сказуемых могут лечь в основу составления плана текста, соблюдение которого будет способствовать успешному аннотированию и реферированию.

Как отмечалось ранее, текстовая компрессия играет ключевую роль при организации аннотирования и реферирования, поэтому обучение навыкам реферирования и аннотирования должно обязательно включать в себя специальные упражнения на компрессию текста. Как показывает практика, эффективно начинать с того, чтобы просить обучающихся опустить в абзаце вводные слова или даже целые предложения. Затем дается задание опустить второстепенные определения, повторы и вообще избыточную информацию. Полезно также тренировать способность выражать одну и ту же мысль разными способами т.е. давать упражнения, на перефразирование, а также задания, связанные с объединением отдельных фрагментов текста в единое смысловое целое; обобщение либо расширение текста. Например, обучающегося просят закончить предложение своими словами или выбрать один из предложенных вариантов окончания. Также можно предложить соотнести части предложений из разных колонок. Не менее важным является практика составления тезисов к каждой смысловой части текста.

Подводя итоги, следует отметить, что несмотря на некоторые имеющиеся различия, у реферирования и аннотирования иноязычных текстов есть много общего. В силу этого для развития умений аннотировать и реферировать используются практически одни и те же системы упражнений.

Литература

1. Балакирева М.Н. Использование книги для чтения на уроках иностранного языка // Английский язык: приложение к газете «Первое сентября», 1998, № 8, с. 15.
2. Егорова Е.К., Калинина С.И. Основы аннотирования и реферирования научного текста: метод. рекомендации [Электронный ресурс]. URL: http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf. (дата обращения: 04.04.2020).
3. Маркушевская Л.П., Ермолаева С.А. Методика обучения реферированию и аннотированию на занятиях по иностранному языку // Научно-технический вестник информационных технологий, механики и оптики, 2003, № 1, с. 2–10.
4. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учеб. пособие. – Орел: ОГУ, 2005. – 114 с.
5. Проскурякова И.Г. Пособие по научному стилю речи: учеб. пособие. Изд. 2-е. – М.: Флинта, 2004. – 315 с.
6. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 2005. – 185 с.